叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 大解冻之年(year Of The Big Thaw) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大解冻之年(Year of the Big Thaw)
第1/1页

[ɪn] [ðɪs] [wɔːrm][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['fɑːrmər] ,

In	this	warm	and	fanciful	story	of	a	Connecticut	farmer	,
在	这	温暖的	和	奇幻的	故事	的	一个	康涅狄格州	农民	,

在这个温馨而奇幻的故事中，讲述了一位康涅狄格州农民的经历。

['meəriən, 'mæriən] ['zɪmər] ['brædli] [hæz; həz] [kɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [ɪz]['mænz] [lʌv]

Marion	Zimmer	Bradley	has	caught	some	of	the	glory	that	is	man's	love
玛丽昂	齐默	布拉德利	有	捕捉	一些	的	这	荣耀	那	是	男人的	爱

[fɔːr; fər][mæn] — [noʊ]['mætər] [huː] [hiː; hi][ɪz][nɔːr] [wens] ['hiːz][frʌm; frəm] .

for	man	—	no	matter	who	he	is	nor	whence	he's	from	.
为了	男人	—	不	事情	WHO	他	是	也不	何处	他是	从	.

马里恩·齐默·布拉德利捕捉到了人与人之间那份光辉的光辉——无论他是谁，来自哪里。

[baɪ] [hek] , [juːl] [laɪk]['lɪt(ə)l] [mæt] .

By	heck	,	you'll	like	little	Matt	.
经过	见鬼	,	你会	喜欢	小的	马特	.

你肯定会喜欢小马特的。

[jɪr]
year
年

年

[ʌv; əv]
of
的

的

[ðə; ði]
the
这

这

[bɪg]
big
大的

大的

[θɔː]
thaw
解冻

解冻

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

['meəriən, 'mæriən] ['zɪmər] ['brædli]

Marion	Zimmer	Bradley
玛丽昂	齐默	布拉德利

玛丽昂·齐默·布拉德利

['mɪstər] . ['ɛmɪt] [dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][ðə; ði]['vɪzɪtər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — ['nevər] ['daʊtɪŋ]

Mr	.	Emmett	did	his	duty	by	the	visitor	from	another	world	—	never	doubting
先生	.	埃米特	做过	他的	责任	经过	这	游客	从	其他	世界	—	绝不	怀疑

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	right	of	it	.
这	正确的	的	它	.

埃米特先生尽职尽责地接待了这位来自另一个世界的访客——他从未怀疑过这样做的正确性。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mæθjuː] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] , ['mɪstər] . ['ɛmɪt] ?

YOU	SAY	that	Matthew	is	your	own	son	,	Mr	.	Emmett	?
你	说	那	马修	是	你的	自己的	儿子	,	先生	.	埃米特	?

埃米特先生，您说马修是您亲生的儿子?

[jes] , - ['doʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] ['nevər] [stept] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Yes	,	Rev'rend	Doane	,	and	a	better	boy	never	stepped	,	if	I	do	say	it	as
是的	,	-	多恩	,	和	一个	更好的	男生	绝不	步	,	如果	我	做	说	它	作为

['ʃʊdənt] .

shouldn't	.
不应该	.

是的，多恩牧师，而且没有比他更好的人了，如果我这么说不该说的话。

[aɪv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [tiːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ,

I've	trusted	him	to	drive	team	for	me	since	he	was	eleven	,
我已经	可信	他	到	驾驶	团队	为了	我	自从	他	曾是	十一	,

我从他十一岁起就信任他，让他为我开车。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːrm] [bɔɪ] .

and	you	can't	say	more	than	that	for	a	farm	boy	.
和	你	不能	说	更多的	比	那	为了	一个	农场	男生	.

对于一个农家子弟来说，这已经是最高的评价了。

[wei] [bæk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [soʊ] [haɪ] , [wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [ɑːn] ,

Way	back	when	he	was	a	little	shaver	so	high	,	when	the	war	came	on	,
方式	后退	什么时候	他	曾是	一个	小的	剃须刀	所以	高的	,	什么时候	这	战争	来了	在	,

很久以前，当他还是个小男孩，个子很高的时候，战争爆发了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['baʊndən] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ædmərəl] ['fɛrəgət] .

he	was	bounden	he	was	going	to	sail	with	this	Admiral	Farragut	.
他	曾是	邦登	他	曾是	去	到	帆	和	这	上将	法拉格特	.

他发誓要和法拉格特海军上将一起出海。

[juː; jʊ] [noʊ] [bɔɪz] [ðæt] [eɪdʒ] — [laɪk] ['rʌnəweɪ] [koʊlts] .

You	know	boys	that	age	—	like	runaway	colts	.
你	知道	男孩们	那	年龄	—	喜欢	逃跑	小马驹	.

你知道那个年纪的男孩——就像脱缰的野马。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [noʊ] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kæbɪn] [bɔɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [tɑːr'neɪʃn] ['neɪvi] [ʃɪp]

I	couldn't	see	no	good	in	his	being	cabin	boy	on	some	tarnation	Navy	ship
我	不能	看	不	好的	在	他的	存在	舱	男生	在	一些	该死	海军	船

我实在看不出他去那艘破烂的海军船上当舱底侍童有什么好处。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

and	I	told	him	so	.
和	我	讲述	他	所以	.

我把这话告诉了他。

[ɪf] ['hiːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][seɪl] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ʃɪp] , [aɪ] - [loʊ] [aɪ'd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

If	he'd	wanted	to	sail	out	on	a	whaling	ship	,	I	'	low	I'd	have	let	him	go	.
如果	他会	通缉	到	帆	出去	在	一个	捕鲸	船	,	我	-	低的	ID	有	让	他	去	.

如果他想乘捕鲸船出海，我想我会让他去的。

[bʌt; bət] ['mɑːrθi] — [ðæts] [ðə; ði] ['bɔɪz] [mɑː] — [tʊk] [ɑːn][soʊ] [ðæt] [mæt] [steɪd] [hoʊm] .

But	Marthy	—	that's	the	boy's	Ma	—	took	on	so	that	Matt	stayed	home	.
但	玛蒂	—	那就是	这	男孩们	马	—	采取	在	所以	那	马特	入住	家	.

但是玛茜（也就是男孩的妈妈）承担起了照顾孩子的责任，所以马特留在家里。

[jes] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .

Yes	,	he's	a	good	boy	and	a	good	son	.
是的	,	他是	一个	好的	男生	和	一个	好的	儿子	.

是的，他是个好孩子，也是个好儿子。

[wiːl] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðɪs] ['skɑːlərʃɪp] [θɪŋ] .

We'll	miss	him	a	powerful	lot	if	he	gets	this	scholarship	thing	.
出色地	错过	他	一个	强大的	很多	如果	他	获得	这	奖学金	事物	.

如果他获得了奖学金，我们会非常想念他。

[bʌt; bət] [aɪ] - [loʊ] ['itl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['lɜːrnɪn] - [bɪ'saɪdz] [wʌt]

But	I	'	low	it'll	be	good	for	the	boy	to	get	some	learnin	'	besides	what
但	我	-	低的	它将	是	好的	为了	这	男生	到	得到	一些	学习	-	除了	什么

[hiː; hi] [gets] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [hɪr] .

he	gets	in	the	school	here	.
他	获得	在	这	学校	这里	.

但我认为，除了学校里学到的东西之外，让孩子在别的地方学习一些东西对他有好处。

[its] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - , [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

It's	right	kind	of	you	,	Rev'rend	,	to	look	over	this	application	thing	for	me	.
它是	正确的	种类	的	你	,	-	,	到	看	超过	这	应用	事物	为了	我	.

牧师，您真是太好了，能帮我看看这个申请文件。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] , ['mɪstər] . ['ɛmɪt] ,

Well	,	if	he	is	your	own	son	,	Mr	.	Emmett	,
出色地	,	如果	他	是	你的	自己的	儿子	,	先生	.	埃米特	,

如果他真是您的亲生儿子，埃米特先生，

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [raɪt] - ['bɜːrθpleɪs] [ˌʌn'noʊn] - [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [hɪr] ?

why	did	you	write	'	birthplace	unknown	'	on	the	line	here	?
为什么	做过	你	写	-	出生地	未知	-	在	这	线	这里	?

为什么你在这里填写"出生地不详"?

- ['doʊn] , [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] .

Rev'rend	Doane	,	I'm	glad	you	asked	me	that	question	.
-	多恩	,	我是	高兴的	你	问	我	那	问题	.

多恩牧师，很高兴您问我这个问题。

[aɪv] [bɪn] ['tɜːrnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd]

I've	been	turnin	'	it	over	in	my	mind
我已经	到过	转弯	-	它	超过	在	我的	头脑

我一直在反复思考这件事。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒest] [ə'baʊt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['noʊˌhaʊ] [fer] [tuː; tə]

and	I've	jest	about	come	to	the	conclusion	it	wouldn't	be	nohow	fair	to
和	我已经	笑话	关于	来	到	这	结论	它	不会	是	无论如何	公平的	到

[hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

hold	it	back	.
抓住	它	后退	.

我开玩笑地得出结论，如果隐瞒下去，那将是不公平的。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪ] [wen] [aɪ] [sed] [mæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [sʌn] ,

I	didn't	lie	when	I	said	Matt	was	my	son	,
我	没有	说谎什么时候		我	说	马特	曾是	我的	儿子	,

我说马特是我儿子，我没有撒谎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɑːrθi] .

because	he's	been	a	good	son	to	me	and	Marthy	.
因为	他是	到过	一个	好的	儿子	到	我	和	玛蒂	.

因为他一直都是我和玛西的好儿子。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] [pɑː] [ænd; ənd] ['mɑːrθi] [eint] [hɪz; ɪz][mɑː] ,

But	I'm	not	his	Pa	and	Marthy	ain't	his	Ma	,
但	我是	不是	他的	宾夕法尼亚州	和	玛蒂	不是	他的	马	,

但我不是他爸爸，玛西也不是他妈妈。

[soʊ][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ] [stretʃt] [ðə; ði] [truːθ] [dʒest][ə; eɪ][maɪt] . -

so	could	be	I	stretched	the	truth	jest	a	mite	.	Rev'rend
所以	可以	是	我	拉伸	这	真相	笑话	一个	螨虫	.	-

所以，我可能稍微夸大了事实。牧师

['doʊn] , [its] [ə; eɪ] ['tɑːnl] ['fʌni] [jɑːrn]

Doane	,	it's	a	tarnal	funny	yarn
多恩	,	它是	一个	塔纳尔	有趣的	纱

多恩，这真是一个滑稽的故事

[bʌt; bət] [aɪl] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪn] - [haʊs] [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [stæk] -

but	I'll	walk	into	the	meetin	'	house	and	swear	to	it	on	a	stack	o'Bibles
但	患病的	走	进入	这	会议	-	房子	和	发誓	到	它	在	一个	堆	-

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [wʊd] .

as	thick	as	a	cord	of	wood	.
作为	厚的	作为	一个	绳索	的	木头	.

但我会走进教堂，对着一摞像一捆木柴那么厚的圣经发誓。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['fɑːrmɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [kɔːniŋ] [pleɪs] [ðiːz] [pæst]['sev(ə)n] [jɪr] ?

You	know	I've	been	farming	the	old	Corning	place	these	past	seven	year	?
你	知道	我已经	到过	农业	这	老的	康宁	地方	这些	过去的	七	年	?

你知道我过去七年一直在康宁那块老地里务农吗?

[its] [gʊd] [flæt] [kə'netɪkət] ['bɑːtəm] - [lænd] ,

It's	good	flat	Connecticut	bottom	-	land	,
它是	好的	平坦的	康涅狄格州	底部	-	土地	,

这是康涅狄格州地势平坦的低洼地带。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk]['aʊər; ɑːr][lænd][ʌp][ɪn] ['hæmpʃə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] .

but	it	isn't	like	our	land	up	in	Hampshire	where	I	was	born	and	raised	.
但	它	不是	喜欢	我们的	土地	向上	在	汉普郡	在哪里	我	曾是	出生	和	提高	.

但这和我出生长大的汉普郡的家乡不一样。

[maɪ] [pɑː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæmpʃə] [grænt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪŋz] [lænd] [wen]

My	Pa	called	it	the	Hampshire	Grants	and	all	that	was	King's	land	when
我的	宾夕法尼亚州	称为	它	这	汉普郡	拨款	和	全部	那	曾是	国王学院	土地	什么时候

[hɪz; ɪz] [pɑː] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['fɑːrmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['skʌtək]

his	Pa	came	in	there	and	started	farming	at	the	foot	of	Scuttock
他的	宾夕法尼亚州	来了	在	那里	和	开始	农业	在	这	脚	的	盾牌

['maʊnt(ə)n] .

Mountain	.
山	.

我爸爸称那片土地为汉普郡赠地，而他爸爸来到这里并在斯库托克山脚下开始耕作时，那片土地都是国王的土地。

[ðæts] ['ɪndʒən][fɔːr; fər][fairz] , [foʊks] [seɪ] ,

That's	Injun	for	fires	,	folks	say	,
那就是	印第安人	为了	火灾	,	各位	说	,

人们说，那是印第安语里"火"的意思。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ɪndʒən] [ju:st] [tu:; tə] [bɪld] [fairz][ʌp][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

because	the	Injuns	used	to	build	fires	up	there	in	the	spring	for	some
因为	这	印第安人	用过的	到	建造	火灾	向上	那里	在	这	春天	为了	一些

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hi:ðn] ['du:ˌdædz] .

of	their	heathen	doodads	.
的	他们的	异教徒	小玩意	.

因为印第安人过去常常在春天到那里生火，烧一些他们的异教小玩意儿。

['enihaʊ] , [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] ['tɑ:nl] ['paʊər] [ʌv; əv] [kwɛr] [θɪŋz] .

Anyhow	,	up	there	in	the	mountains	we	see	a	tarnal	power	of	quare	things	.
无论如何	,	向上	那里	在	这	山脉	我们	看	一个	塔纳尔	力量	的	广场	事物	.

总之，在山上我们看到了方方正正的事物所拥有的强大力量。

[ju:; jʊ][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [jɪr] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] [θɔ:] , [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r]

You	call	to	mind	the	year	we	had	the	big	thaw	,	about	twelve	years	before
你	称呼	到	头脑	这	年	我们	有	这	大的	解冻	,	关于	十二	年	前

[ðə; ði][wɔ:r] ?

the	war	?
这	战争	?

你还记得那一年，也就是战争爆发前大约十二年，我们经历了一次大解冻吗?

[ju:; jʊ][maɪnd][ðə; ði] ['blɪzərd] [ðæt] [jɪr] ?

You	mind	the	blizzard	that	year	?
你	头脑	这	暴风雪	那	年	?

你还记得那年的暴风雪吗?

[aɪ] [hɜ:rd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [spred] [daʊn] [moʊst][tu:; tə] [jɔ:k] .

I	heard	tell	it	spread	down	most	to	York	.
我	听到	告诉	它	传播	向下	最多	到	约克	.

我听说它蔓延到了约克郡的大部分地区。

[ænd; ənd][æt; ət][fɔ:rt] ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔ:l] ['ɔ:lbəni] [naʊ] , [ðə; ði] ['hʌdsn] [froʊz] [raɪt]

And	at	Fort	Orange	,	the	place	they	call	Albany	now	,	the	Hudson	froze	right
和	在	堡	橙子	,	这	地方	他们	称呼	奥尔巴尼	现在	,	这	哈德逊	冻住了	正确的

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

在奥兰治堡（也就是现在的奥尔巴尼），哈德逊河完全结冰了。

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

so	they	say	.
所以	他们	说	.

他们这么说。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [jɔ:k] [foʊks][du:][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [aɪm][toʊld] .

But	those	York	folks	do	a	sight	of	exaggerating	,	I'm	told	.
但	那些	约克	各位	做	一个	视线	的	夸大	,	我是	讲述	.

但我听说，约克郡的那些人有点夸张。

['enihaʊ] , [wen] [ðə; ði][aɪs] [went] [aʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [gʊd] [θɔ:] [ɔ:l]['oʊvər] ,

Anyhow	,	when	the	ice	went	out	there	was	an	almighty	good	thaw	all	over	,
无论如何	,	什么时候	这	冰	去	出去	那里	曾是	一个	全能的	好的	解冻	全部	超过	,

总之，冰雪消融后，各地都出现了彻底的融化。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [rʌn] [ɔ:f] ['skʌtək] ['maʊnt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [hʌŋk]

and	when	the	snow	run	off	Scuttock	mountain	there	was	a	good	-	sized	hunk
和	什么时候	这	雪	跑步	离开	盾牌	山	那里	曾是	一个	好的	-	尺寸	帅哥

[ʌv; əv]['fɑ:rmlænd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['væli] [went] ['ʌndər]['wɔ:tər] .

of	farmland	in	our	valley	went	under	water	.
的	农田	在	我们的	谷	去	在下面	水	.

当斯库托克山上的雪水流淌下来时，我们山谷里一大片农田被淹没了。

[ðə; ði] [krɪk] [ɑːn][maɪ][fɑːrm] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]

The	crick	on	my	farm	flowed	over	the	bank	and	there	was	a	foot	of
这	板球	在	我的	农场	流动	超过	这	银行	和	那里	曾是	一个	脚	的

['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊʃed] ,

water	in	the	cowshed	,
水	在	这	牛棚	,

我农场里的溪水漫过河岸，牛棚里积水足有一英尺深。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪn] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pæstʃər] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg]

and	down	in	the	swimmin	'	hole	in	the	back	pasture	wasn't	nothing	but	a	big
和	向下	在	这	游泳	-	洞	在	这	后退	牧场	不是	没有什么	但	一个	大的

['gʌli] ['fɪfti] [fʊt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'krɔːs] ,

gully	fifty	foot	and	more	across	,
沟壑	五十	脚	和	更多的	穿过	,

后牧场里的游泳池里，除了一个五十英尺宽的大沟壑之外，什么也没有。

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæstʃər] , [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [kaʊ] .

rushing	through	the	pasture	,	deep	as	a	lake	and	brown	as	the	old	cow	.
匆忙	通过	这	牧场	,	深的	作为	一个	湖	和	棕色的	作为	这	老的	奶牛	.

奔跑穿过牧场，牧场深邃如湖，棕色如老牛。

[juː; jʊ] [noʊ] ['freʃɪt] - [flʌdz] ?

You	know	freshet	-	floods	?
你	知道	洪水	-	洪水	?

你知道春洪吗?

[fʊl] [ʌp][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd][oʊld] [ded] [triːz] [ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [oʊld] [ʃed]

Full	up	with	sticks	and	stones	and	old	dead	trees	and	somebody's	old	shed
满的	向上	和	棍子	和	石头	和	老的	死的	树木	和	某人的	老的	棚

['floʊtɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

floatin	'	down	the	middle	.
漂浮	-	向下	这	中间	.

里面堆满了树枝、石头和枯死的树木，中间还漂着某人的旧棚子。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , ['pɑːrsn] ,

And	I	swear	to	goodness	,	Parson	,
和	我	发誓	到	善良	,	牧师	,

我向上帝发誓，牧师，

[ðæt] [striːm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ][fæst][aɪ] [sɔː] [fɔːr] - [ɪntʃ] ['kɒblstəʊnz] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd]

that	stream	was	running	along	so	fast	I	saw	four	-	inch	cobblestones	floating	and
那	溪流	曾是	跑步	沿着	所以	快速地	我	锯	四	-	英寸	鹅卵石	漂浮的	和

['bʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

bumping	along	.
碰撞	沿着	.

那条溪流水流湍急，我看到四英寸的鹅卵石在水面上漂浮、碰撞。

[aɪ][taɪd][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæf][ænd; ənd] [keit] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [waɪt] [mer] ;

I	tied	the	cow	and	the	calf	and	Kate	—	she	was	our	white	mare	;
我	系	这	奶牛	和	这	小牛	和	凯特	—	她	曾是	我们的	白色的	母马	;

我把母牛、小牛和凯特——我们的白色母马——拴了起来;

[juː; jʊ][maɪnd][ʃiː; ʃi] [went] [leɪm] [læst] [jɪr] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər] ,

you	mind	she	went	lame	last	year	and	I	had	to	shoot	her	,
你	头脑	她	去	瘸	最后的	年	和	我	有	到	射击	她	,

你还记得她去年跛了，我不得不开枪打死她吗?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [jʌŋ] [mer] [ðen] [ænd; ənd] ['skɪtɪʃ] [æz; əz][ɔ:l][get] - [aʊt] — [bʌt; bət]

but	she	was	just	a	young	mare	then	and	skittish	as	all	get	-	out	—	but
但	她	曾是	只是	一个	年轻的	母马	然后	和	胆怯的	作为	全部	得到	-	出去	—	但

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [mer] .

she	was	a	good	little	mare	.
她	曾是	一个	好的	小的	母马	.

但当时她只是一匹年轻的母马，胆子非常小——但她是一匹很乖的小母马。

['enihaʊ] , [aɪ][taɪd][ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [ænd; ənd] [kə'bu:dl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ʌp]

Anyhow	,	I	tied	the	whole	kit	and	caboodle	of	them	in	the	woodshed	up
无论如何	,	我	系	这	所有的	成套工具	和	杂物	的	他们	在	这	柴房	向上

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

behind	the	house	,
在后面	这	房子	,

总之，我把它们全都绑在了房子后面的柴房里。

[wer] [ðeid] [bi:; bi][draɪ] , [ðen] [aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][get][ðə; ði] - .

where	they'd	be	dry	,	then	I	started	to	get	the	milkpail	.
在哪里	他们会	是	干燥	,	然后	我	开始	到	得到	这	-	.

在它们干燥的地方，我开始拿牛奶桶。

[raɪt] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [gɑ:ʃ] - ['ɔ:fʊl] [skri:tʃ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Right	then	I	heard	the	gosh	-	awfullest	screech	I	ever	heard	in	my	life	.
正确的	然后	我	听到	这	天哪	-	最可怕的	尖叫	我	曾经	听到	在	我的	生活	.

就在这时，我听到了我这辈子听过的最可怕的尖叫声。

['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔ:rɪst] - ['faɪər][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

Sounded	like	thunder	and	a	freshet	and	a	forest	-	fire	all	at	once	.
听起来	喜欢	雷	和	一个	洪水	和	一个	森林	-	火	全部	在	一次	.

听起来像是雷声、洪水和森林火灾同时爆发出来的声音。

[aɪ] [drɑ:pt] [ðə; ði] - [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] ['mɑ:rθi] [skri:m] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][rʌn]

I	dropped	the	milkpail	as	I	heard	Marthy	scream	inside	the	house	,	and	I	run
我	掉落	这	-	作为	我	听到	玛蒂	尖叫	里面	这	房子	,	和	我	跑步

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

我听到玛茜在屋里尖叫，手里的牛奶桶掉在了地上，我跑了出去。

['mɑ:rθi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔɪnts] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

Marthy	was	already	there	in	the	yard	and	she	points	up	in	the	sky	and
玛蒂	曾是	已经	那里	在	这	院子	和	她	积分	向上	在	这	天空	和

[jeld] ,

yelled	,
大喊	,

玛蒂当时已经在院子里了，她指着天空大喊：

" [lʊk] [ʌp] ['jændər] !

"	Look	up	yander	!
"	看	向上	扬德	!

“去看看Yander！”

" [wi:; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər] ['ʃætək] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	We	stood	looking	up	at	the	sky	over	Shattuck	mountain	where	there	was
"	我们	站立	寻找	向上	在	这	天空	超过	沙塔克	山	在哪里	那里	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] — [ʃu:t] [naʊ] ,

a	great	big	—	shoot	now	,
一个	伟大的	大的	—	射击	现在	,

“我们站在那里，抬头望着沙塔克山上的天空，那里有一个巨大的——现在开枪吧，

[aɪ][diːɛnoʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən][kɔːl][ɪts] [neɪm] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv]['faɪər][ɪn]

I	d'no	as	I	can	call	its	name	but	it	was	like	a	trail	of	fire	in
我	不	作为	我	能	称呼	它是	姓名	但	它	曾是	喜欢	一个	踪迹	的	火	在

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

我不知道该怎么称呼它，但它就像天空中的一道火焰轨迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mækɪn] - [ðə; ði] [dæŋdəst] ['rækɪt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] , - .

and	it	was	makin	'	the	dangdest	racket	you	ever	heard	,	Rev'rend	.
和	它	曾是	制造	-	这	最危险的	球拍	你	曾经	听到	,	-	.

牧师，它发出的噪音简直是你听过最吵闹的。

[lʊkt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔːrθ] - [ʌv; əv] - [dʒʊ'laɪ] ['skaɪˌrɔkɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Looked	kind	of	like	one	of	them	Fourth	-	of	-	July	skyrockets	,	but	it
看起来	种类	的	喜欢	一	的	他们	第四	-	的	-	七月	火箭	,	但	它

[wʌz; wəz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] .

was	big	as	a	house	.
曾是	大的	作为	一个	房子	.

看起来有点像七月四日燃放的烟花，但它像房子一样大。

['mɑːrθi] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hɔləd] , " [hɛz] ! [hɛz] , [wʌt]

Marthy	was	screaming	and	she	grabbed	me	and	hollered	,	"	Hez	!	Hez	,	what
玛蒂	曾是	尖叫	和	她	抓住	我	和	大声喊叫	,	"	赫兹	!	赫兹	,	什么

[ɪn] ['tʌŋkɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

in	tunket	is	it	?
在	行李箱	是	它	?

玛蒂尖叫着，抓住我大喊："赫兹！赫兹，这到底是怎么回事？"

" [ænd; ənd] [wen] ['mɑːrθi] [kʌsiz] [laɪk] [ðæt] , - , [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] ,

"	And	when	Marthy	cusses	like	that	,	Rev'rend	,	she	don't	know	what	she's	saying	,
"	和	什么时候	玛蒂	咒骂	喜欢	那	,	-	,	她	不	知道	什么	她是	说	,

[ʃiːz] [soʊ] [skerd] .

she's	so	scared	.
她是	所以	害怕的	.

"牧师，当玛蒂那样骂人的时候，她根本不知道自己在说什么，她太害怕了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [plʌm] [skerd] [maɪ'self] .

I	was	plumb	scared	myself	.
我	曾是	垂直	害怕的	我	.

我当时也吓坏了。

[aɪ] [hɜːrd] ['laɪzə; 'liːzə] — [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] - [ən] , ['laɪzə; 'liːzə] [greɪs] , [ðæt] [gɑːt] ['mærid] [tuː; tə]

I	heard	Liza	—	that's	our	young	-	un	,	Liza	Grace	,	that	got	married	to
我	听到	莉莎	—	那就是	我们的	年轻的	-	联合国	,	莉莎	优雅	,	那	得到	已婚	到

[ðə; ði] ['teilə] [bɔɪ] .

the	Taylor	boy	.
这	泰勒	男生	.

我听说莉莎——就是我们那个嫁给泰勒家小伙子的莉莎·格蕾丝。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] ,

I	heard	her	crying	on	the	stoop	,
我	听到	她	哭泣	在	这	哈腰	,

我听到她在门廊上哭泣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪni] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] ['hɔləd] [tuː; tə] ['mɑːrθi]

and	she	came	flying	out	with	her	pinny	all	black	and	hollered	to	Marthy
和	她	来了	飞行	出去	和	她	围裙	全部	黑色的	和	大声喊叫	到	玛蒂

[ðæt] [ðə; ði] [piː] [suːp] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

that	the	pea	soup	was	burning	.
那	这	豌豆	汤	曾是	燃烧	.

她穿着一身黑围裙飞奔出来，大声告诉玛茜，豌豆汤糊了。

['mɑːrθi] [let] [aʊt] [ə'nʌðər] [skriːtʃ] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

Marthy	**let**	**out**	**another**	**screech**	**and**	**ran**	**for**	**the**	**house**	**.**
玛蒂	让	出去	其他	尖叫	和	跑	为了	这	房子	.

玛茜又尖叫一声，跑向了房子。

[ðæts] [ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

That's	**a**	**woman**	**for**	**you**	**.**
那就是	一个	女士	为了	你	.

这就是女人的风格。

[soʊ][aɪ] ['kwaɪɪtnd] ['laɪzə; 'liːzə] [daʊn] [sʌm; səm]

So	**I**	**quietened**	**Liza**	**down**	**some**
所以	我	安静下来	莉莎	向下	一些

于是我让莉莎安静了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd][toʊld] ['mɑːrθi] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]

and	**I**	**went**	**in**	**and**	**told**	**Marthy**	**it**	**weren't**	**no**	**more**	**than**	**one**	**of**
和	我	去	在	和	讲述	玛蒂	它	不是	不	更多的	比	一	的

[ðem; ðəm] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] .

them	**shooting**	**stars**	**.**
他们	射击	明星	.

我进去告诉玛茜，那只不过是一颗流星而已。

[ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] .

Then	**I**	**went**	**and**	**did**	**the**	**milking**	**.**
然后	我	去	和	做过	这	挤奶	.

然后我就去挤奶了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][moʊst]

But	**you**	**know**	**,**	**while**	**we**	**were**	**sitting**	**down**	**to**	**supper**	**there**	**came**	**the**	**most**
但	你	知道	,	尽管	我们	是	坐着	向下	到	晚餐	那里	来了	这	最多

['ɔːf(ə)l] ['graɪndɪŋ] ,

awful	**grinding**	**,**
可怕	研磨	,

但你知道吗，当我们坐下来吃晚饭的时候，突然传来一阵极其可怕的研磨声。

['skriːtʃɪŋ] , ['paʊndɪŋ] [kræʃ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

screeching	**,**	**pounding**	**crash**	**I**	**ever**	**heard**	**.**
尖叫	,	猛击	碰撞	我	曾经	听到	.

我听过最刺耳、最砰砰的撞击声。

['saʊndɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pæstʃər] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪn]

Sounded	**if**	**it**	**were**	**in**	**the**	**back**	**pasture**	**but**	**the**	**house**	**shook**	**as**	**if**	**somethin**
听起来	如果	它	是	在	这	后退	牧场	但	这	房子	摇晃	作为	如果	某物

- [hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

'	**had**	**hit**	**it**	**.**
-	有	打	它	.

听起来像是从后面的牧场传来的，但房子却像被什么东西撞了一下一样摇晃起来。

['mɑːrθi] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Marthy	**jumped**	**a**	**mile**	**and**	**I**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**look**	**on**	**her**	**face**	**.**
玛蒂	跳了起来	一个	英里	和	我	绝不	锯	这样的	一个	看	在	她	脸	.

玛茜跳了一英里，我从未见过她脸上露出这样的表情。

" [hɛz] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

"	**Hez**	**,**	**what**	**was**	**that**	**?**
"	赫兹	,	什么	曾是	那	?

“赫兹，那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ʃuːt] , [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃɪt] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Shoot	,	now	,	nothing	but	the	freshet	,	"	I	told	her	.
"	射击	,	现在	,	没有什么	但	这	洪水	,	"	我	讲述	她	.

“哎呀，现在除了洪水什么都没有了，”我告诉她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	kept	on	about	it	.
但	她	保留	在	关于	它	.

但她一直念叨这件事。

" [juː; jʊ] ['rekən] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] [fel] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæk] ['pæstʃər] , [hɛz] ? "

"	You	reckon	that	shooting	star	fell	in	our	back	pasture	,	Hez	?	"
"	你	估计	那	射击	星星	跌倒	在	我们的	后退	牧场	,	赫兹	?	"

“你觉得那颗流星是落在我们后院的牧场里的吗，赫兹？”

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][dəunt] - [loʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Well	,	now	,	I	don't	'	low	it	did	nothing	like	that	,	"	I	told	her	.
"	出色地	,	现在	,	我	不	-	低的	它	做过	没有什么	喜欢	那	,	"	我	讲述	她	.

“嗯，现在，我不认为它做了那样的事，”我告诉她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒɪtəri][æz; əz][æn; ən][oʊld][hen][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][laɪk][hɜːr; hər]

But	she	was	jittery	as	an	old	hen	and	it	weren't	like	her
但	她	曾是	紧张不安	作为	一个	老的	母鸡	和	它	不是	喜欢	她

['noʊˌhaʊ] .

nohow	.
无论如何	.

但她却像老母鸡一样紧张不安，这完全不像她平时的作风。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['trʌb(ə)l]

She	said	it	sounded	like	trouble
她	说	它	听起来	喜欢	麻烦

她说这听起来像是个麻烦。

[ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] ['kwaɪɪtnd] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ'd]['sæd(ə)l] [keit] [ʌp][ænd; ənd][goʊ]

and	I	finally	quietened	her	down	by	saying	I'd	saddle	Kate	up	and	go
和	我	最后	安静下来	她	向下	经过	说	ID	鞍	凯特	向上	和	去

[hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

have	a	look	.
有	一个	看	.

最后，我说我要给凯特套上鞍去看看，这才让她安静下来。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['mɑːrθi] ,

I	kind	of	thought	,	though	I	didn't	tell	Marthy	,
我	种类	的	想法	,	尽管	我	没有	告诉	玛蒂	,

虽然我没告诉玛茜，但我心里其实是这么想的。

[ðæt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [haʊs] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['freʃɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'graʊnd] [ɪn]

that	somebody's	house	had	floated	away	in	the	freshet	and	run	aground	in
那	某人的	房子	有	漂浮	离开	在	这	洪水	和	跑步	搁浅	在

['aʊər; ɑːr] [bæk] ['pæstʃər] .

our	back	pasture	.
我们的	后退	牧场	.

有人家的房子被洪水冲走了，搁浅在我们家后面的牧场里。

[soʊ][aɪ] ['sædəld] [ʌp] [keit] [ænd; ənd][toʊld] ['mɑːrθi] [tuː; tə][get][sʌm; səm][hɑːt][rʌm] ['redi] [ɪn] [keɪs]

So	I	saddled	up	Kate	and	told	Marthy	to	get	some	hot	rum	ready	in	case
所以	我	鞍	向上	凯特	和	讲述	玛蒂	到	得到	一些	热的	朗姆酒	准备好	在	案件

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pʊr] [soʊl] [rʌn] [ə'graʊnd] [bæk] [ðer; ðər] .

there	was	some	poor	soul	run	aground	back	there	.
那里	曾是	一些	贫穷的	灵魂	跑步	搁浅	后退	那里	.

于是我给凯特套上马，告诉玛茜准备些热朗姆酒，以防有哪个倒霉蛋在那边搁浅了。

[ænd; ənd][aɪ][roʊd] [keit] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['pæstʃər] .

And	I	rode	Kate	back	to	the	back	pasture	.
和	我	骑	凯特	后退	到	这	后退	牧场	.

然后我骑着凯特回到了后面的牧场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli] [ˌʌp'hɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [ɪz][ɑːn] [haɪ] [graʊnd] ,

It	was	mostly	uphill	because	the	top	of	the	pasture	is	on	high	ground	,
它	曾是	大多	上坡	因为	这	顶部	的	这	牧场	是	在	高的	地面	,

因为牧场顶部地势较高，所以大部分路程都是上坡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] .

and	it	sloped	down	to	the	crick	on	the	other	side	of	the	rise	.
和	它	倾斜的	向下	到	这	板球	在	这	其他	边	的	这	上升	.

它向下倾斜，一直延伸到山坡另一侧的小溪。

[wel] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

Well	,	I	reached	the	top	of	the	hill	and	looked	down	.
出色地	,	我	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	和	看起来	向下	.

我爬到山顶，向下望去。

[ðə; ði] [krɪk] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['regjələr]['rɪvər] [naʊ] , ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] - .

The	crick	were	a	regular	river	now	,	rushing	along	like	Niagary	.
这	板球	是	一个	常规的	河	现在	,	匆忙	沿着	喜欢	-	.

这条小溪现在变成了一条真正的河流，像尼亚加拉大河一样奔腾不息。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv]['tɪmbər] , [ðen] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv]

On	the	other	side	of	it	was	a	stand	of	timber	,	then	the	slope	of
在	这	其他	边	的	它	曾是	一个	站立	的	木材	,	然后	这	坡	的

['ʃætək] ['maʊnt(ə)n] .

Shattuck	mountain	.
沙塔克	山	.

另一边是一片林地，再往后就是沙塔克山的山坡。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [raɪt] [ə'weɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːk] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['tɪmbər][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt][ɪn]

And	I	saw	right	away	the	long	streak	where	all	the	timber	had	been	cut	out	in
和	我	锯	正确的	离开	这	长的	条纹	在哪里	全部	这	木材	有	到过	切	出去	在

[ə; eɪ][bɪg] [skuːp] [wɪð; wɪθ] [ruːts] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][slaɪd][ʌv; əv]['rɑːks] [daʊn]

a	big	scoop	with	roots	standing	up	in	the	air	and	a	big	slide	of	rocks	down
一个	大的	舀	和	根	常设	向上	在	这	空气	和	一个	大的	滑动	的	岩石	向下

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

to	the	water	.
到	这	水	.

我立刻看到一道长长的痕迹，所有的木材都被挖空了，形成一个大坑，树根直立在空中，还有一大堆石头滑落到水边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [ə; eɪ][maɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['slɑːʃi] [ænd; ənd] -

It	was	still	raining	a	mite	and	the	ground	was	sloshy	and	squanchy
它	曾是	仍然	下雨	一个	螨虫	和	这	地面	曾是	晃荡的	和	-

['ʌndər] [fʊt] .

under	foot	.
在下面	脚	.

雨还在淅淅沥沥地下着，脚下的地面湿漉漉的，嘎吱作响。

[keit] [skrʌntʃt] [hɜːr; hər] [huːvz] [ænd; ənd][gɑːt]['riːəl]['bɔːlkiˌ'bɔːki] , [nɑːt]['liː'kiːn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

Kate	scrunched	her	hooves	and	got	real	balky	,	not	likin	'	it	a	bit	.
凯特	皱巴巴的	她	蹄子	和	得到	真实的	顽固的	,	不是	点赞	-	它	一个	少量	.

凯特蜷起蹄子，非常不高兴，一点也不喜欢这样。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstʃər][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [waɪn] [ænd; ənd]

When	we	got	to	the	top	of	the	pasture	she	started	to	whine	and
什么时候	我们	得到	到	这	顶部	的	这	牧场	她	开始	到	抱怨	和

['wɪkər; 'hwɪkər][ænd; ənd][stæmp] ,

whicker	and	stamp	,
柳条	和	邮票	,

当我们走到牧场顶端时，她开始呜咽、嘶鸣和跺脚。

[ænd; ənd][noʊ]['mætər] [haʊ] [laʊd][aɪ] [woʊ] - [ed][ʃi:; ʃi][kept][ɑ:n][ə; eɪ] - ['stæmpɪŋ]

and	no	matter	how	loud	I	whoa	-	ed	she	kept	on	a	-	stamping
和	不	事情	如何	大声	我	哇	-	编辑	她	保留	在	一个	-	冲压

无论我发出多大的"哇哦"声，她都继续跺脚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [plʌm] [skerd] [ʃi:d] [pɪtʃ] [ˌem 'i:][ɔ:f][ɪn][ðə; ði][mʌd] .

and	I	was	plumb	scared	she'd	pitch	me	off	in	the	mud	.
和	我	曾是	垂直	害怕的	棚	沥青	我	离开	在	这	泥	.

我当时真的非常害怕她会把我扔进泥潭里。

[ðen] [aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [smel] [ə; eɪ] ['fʌni] [smel] , [laɪk] ['sʌmθɪn] - ['bɜ:rnɪŋ] .

Then	I	started	to	smell	a	funny	smell	,	like	somethin	'	burning	.
然后	我	开始	到	闻	一个	有趣的	闻	,	喜欢	某物	-	燃烧	.

然后我开始闻到一股奇怪的味道，像是什么东西烧焦了。

[naʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'i:] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bɜ:rn][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['wɔ:tər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt]

Now	,	don't	ask	me	how	anything	could	burn	in	all	that	water	,	because	I	don't
现在	,	不	问	我	如何	任何事物	可以	烧伤	在	全部	那	水	,	因为	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

现在，别问我为什么在那么多水里会有东西能燃烧，因为我也不知道。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][raɪz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kən'træpʃn] .

When	we	came	up	on	the	rise	I	saw	the	contraption	.
什么时候	我们	来了	向上	在	这	上升	我	锯	这	装置	.

当我们爬上小山坡时，我看到了那个装置。

-

Rev'rend

-

牧师

, [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tɑ:nl] ['kreɪzi] [kən'træpʃn] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] .

,	it	was	the	most	tarnal	crazy	contraption	I	ever	saw	in	my	life	.
,	它	曾是	这	最多	塔纳尔	疯狂的	装置	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

那是我一生中见过的最疯狂、最荒诞的装置。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪgə(r)][nɔ:r][maɪ] ['kaʊʃed]

It	was	bigger	nor	my	cowshed
它	曾是	大	也不	我的	牛棚

它比我的牛棚还大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃaɪni] [æz; əz] - [oʊld] ['pju:tər]

and	it	was	long	and	thin	and	as	shiny	as	Marthy's	old	pewter
和	它	曾是	长的	和	薄的	和	作为	闪亮的	作为	-	老的	锡

['pɪtʃər] [hɜ:r; hər][mɑ:] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] .

pitcher	her	Ma	brought	from	England	.
投手	她	马	带来	从	英格兰	.

它又长又细，像玛茜妈妈从英国带来的旧锡制水罐一样闪闪发亮。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [rɑːdz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkreɪzi][gloʊb] [ˈfɪtɪd]

It	had	a	pair	of	red	rods	sticking	out	behind	and	a	crazy	globe	fitted
它	有	一个	一对	的	红色的	杆	粘性	出去	在后面	和	一个	疯狂的	地球	适配

[ʌp] [wer] [ðə; ði][tɑːp] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

up	where	the	top	ought	to	be	.
向上	在哪里	这	顶部	应该	到	是	.

它后面伸出两根红色的杆子，顶部的位置装着一个奇形怪状的地球仪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][mʌd] , [tɜːrnd] [ˌhæfˈweɪ] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][slaɪd][ʌv; əv] [ruːts]

It	was	stuck	in	the	mud	,	turned	halfway	over	on	the	little	slide	of	roots
它	曾是	卡住	在	这	泥	,	转向	半	超过	在	这	小的	滑动	的	根

[ænd; ənd] [ˈrɑːks] ,

and	rocks	,
和	岩石	,

它陷在泥里，在树根和石头构成的小滑坡上翻了一半。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ɔːl] [raɪt] .

and	I	could	see	what	had	happened	,	all	right	.
和	我	可以	看	什么	有	发生	,	全部	正确的	.

我完全明白发生了什么事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [naʊ] , - ,

The	thing	must	have	been	—	now	,	Rev'rend	,
这	事物	必须	有	到过	—	现在	,	-	,

事情一定是——现在，牧师，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][bʌt; bət] [ðæt] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fluː] [əˈkrɔːs] [ˈʃætək]

you	can	say	what	you	like	but	that	thing	must	have	flew	across	Shattuck
你	能	说	什么	你	喜欢	但	那	事物	必须	有	飞翔	穿过	沙塔克

[ænd; ənd][ˈlændɪd][ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

and	landed	on	the	slope	in	the	trees	,
和	登陆	在	这	坡	在	这	树木	,

你想怎么说都行，但那东西肯定飞过了沙塔克山，落在了树林里的山坡上。

[ðen] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

then	turned	over	and	slid	down	the	hill	.
然后	转向	超过	和	滑行	向下	这	爬坡道	.

然后翻了个身，滑下了山坡。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kræʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] .

That	must	have	been	the	crash	we	heard	.
那	必须	有	到过	这	碰撞	我们	听到	.

那一定是我们听到的撞击声。

[ðə; ði][rɑːdz][wəːnt, weənt][dʒʌst] [red] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] - [hɑːt] .

The	rods	weren't	just	red	,	they	were	red	-	hot	.
这	杆	不是	只是	红色的	,	他们	是	红色的	-	热的	.

这些金属棒不仅发红，而且烧得通红。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈsɪzl] [æz; əz][ðə; ði][reɪn][hɪt] - [ɪm] .

I	could	hear	them	sizzle	as	the	rain	hit	'	em	.
我	可以	听到	他们	嘶嘶声	作为	这	雨	打	-	呃	.

我能听到雨水打在它们身上发出的嘶嘶声。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [kən'træpʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ,

In	the	middle	of	the	infernal	contraption	there	was	a	door	,
在	这	中间	的	这	地狱	装置	那里	曾是	一个	门	,

在这个诡异装置的中央有一扇门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɔːl][tuː; tə] - ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [hɪndʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rentʃt]

and	it	hung	all	to	-	other	as	if	every	hinge	on	it	had	been	wrenched
和	它	悬挂	全部	到	-	其他	作为	如果	每一个	合页	在	它	有	到过	扭动

[ˌhæf'weɪ] [ɔːf] .

halfway	off	.
半	离开	.

它摇摇欲坠，仿佛所有的铰链都被扯掉了一半。

[æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [oʊld] [keit] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɪrd] ['sʌmbɑːdi] ['hɔlərɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

As	I	pushed	old	Kate	alongside	it	I	heared	somebody	hollering	alongside	the
作为	我	推动	老的	凯特	旁边	它	我	听到	某人	大声喊叫	旁边	这

[kən'træpʃn] .

contraption	.
装置	.

我推着老凯特走到它旁边时，听到有人在那装置旁边大声喊叫。

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊˌhaʊ] [get] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [help] ,

I	didn't	nohow	get	the	words	but	it	must	have	been	for	help	,
我	没有	无论如何	得到	这	字	但	它	必须	有	到过	为了	帮助	,

我完全没听懂那些话，但肯定是在求救。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] - ['flɔpiŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

because	I	looked	down	and	there	was	a	man	a	-	flopping	along	in	the
因为	我	看起来	向下	和	那里	曾是	一个	男人	一个	-	扑腾	沿着	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

因为我往下看，发现有一个人在水里扑腾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['swɪmɪŋ] , [dʒʌst] [θræʃɪn] - [ænd; ənd]

He	was	a	big	fellow	and	he	wasn't	swimming	,	just	thrashin	'	and
他	曾是	一个	大的	同伴	和	他	不是	游泳	,	只是	猛烈撞击	-	和

['hɔlərɪŋ] .

hollering	.
大声喊叫	.

他身材魁梧，却不会游泳，只会胡乱扑腾和大声叫喊。

[soʊ][aɪ] [pʊld] [ɔːf][maɪ][koʊt][ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd][hoʊv][ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] .

So	I	pulled	off	my	coat	and	boots	and	hove	in	after	him	.
所以	我	拉	离开	我的	外套	和	靴子	和	霍夫	在	后	他	.

于是我脱下外套和靴子，跟在他后面走了进去。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fæst][bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][aɪ]['mænɪdʒd]

The	stream	was	running	fast	but	he	was	near	the	edge	and	I	managed
这	溪流	曾是	跑步	快速地	但	他	曾是	靠近	这	边缘	和	我	管理

[tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [triː] - [ruːt] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn] ,

to	catch	on	to	an	old	tree	-	root	and	hang	on	,
到	抓住	在	到	一个	老的	树	-	根	和	悬挂	在	,

溪水流速很快，但他离岸边很近，我设法抓住了一根老树根，坚持了下来。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [tɪl] [aɪ][gɑːt][maɪ] [fiːt] [ə'graʊnd] .

keeping	his	head	out	of	the	water	till	I	got	my	feet	aground	.
保持	他的	头	出去	的	这	水	直到	我	得到	我的	脚	搁浅	.

他一直把头露出水面，直到我双脚搁浅。

[ðen] [aɪ] [hɔːld] [hɪm; ɪm]['ɑːntə][ðə; ði][bæŋk] .

Then	I	hauled	him	onto	the	bank	.
然后	我	拖拽	他	到	这	银行	.

然后我把他拖上了河岸。

[ʌp] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [keit] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪnɪɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ned]

Up	above	me	Kate	was	still	whinnying	and	raising	Ned
向上	多于	我	凯特	曾是	仍然	嘶鸣	和	提高	内德

我头顶上，凯特还在嘶鸣着，把内德叫了起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][bent]['oʊvər][ðə; ði][mæn] .

and	I	shouted	at	her	as	I	bent	over	the	man	.
和	我	喊叫	在	她	作为	我	弯曲	超过	这	男人	.

我一边弯腰查看那个男人的情况，一边朝她大喊。

['wɔl] , - , [hiː; hi] [ʃʊr] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sər'praɪz] — [wəːnt, weənt][noʊ]['prɑːpər][mæn][aɪ'd]

Wal	,	Rev'rend	,	he	sure	did	give	me	a	surprise	—	weren't	no	proper	man	I'd
沃尔	,	-	,	他	当然	做过	给	我	一个	惊喜	—	不是	不	恰当的	男人	ID

['evər] [siːd] [bɪ'fɔːr] .

ever	seed	before	.
曾经	种子	前	.

沃尔，牧师，他真是让我大吃一惊——我以前从未见过像他这样正经的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [red] [kloʊðz] ,

He	was	wearing	some	kind	of	red	clothes	,
他	曾是	穿着	一些	种类	的	红色的	衣服	,

他穿着某种红色衣服，

['riːəl] ['ʃaɪni] [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] ['stretʃi] [ænd; ənd][nɑːt][wet][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [laɪk] [juːd]

real	shiny	and	sort	of	stretchy	and	not	wet	from	the	water	,	like	you'd
真实的	闪亮的	和	种类	的	有弹性的	和	不是	湿的	从	这	水	,	喜欢	你会

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

非常有光泽，有点弹性，而且不像你想象的那样被水浸湿了。

[bʌt; bət][draɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk] [ðæt] [sɪlk][ænd; ənd]['ɪndiə] - ['rʌbər] [stʌf] [mɪkst] [tə'geðər] .

but	dry	and	it	felt	like	that	silk	and	India	-	rubber	stuff	mixed	together	.
但	干燥	和	它	毛毡	喜欢	那	丝绸	和	印度	-	橡皮	东西	混合	一起	.

但是很干，感觉像是丝绸和橡胶混合在一起的那种东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [ðæt][æt; ət][fɜːrst][aɪ]['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

And	it	was	such	a	bright	red	that	at	first	I	didn't	see	the	blood	on	it
和	它	曾是	这样的	一个	明亮的	红色的	那	在	第一的	我	没有	看	这	血	在	它

.

:

.

它的红色非常鲜艳，以至于我一开始都没看到上面的血迹。

[wen] [aɪ][dɪd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['gɔːnər] .

When	I	did	I	knew	he	were	a	goner	.
什么时候	我	做过	我	知道	他	是	一个	倒霉蛋	.

当我看到他时，我就知道他完蛋了。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wɜːr; wər][ɔːl][stoʊv][ɪn] , [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

His	chest	were	all	stove	in	,	smashed	to	pieces	.
他的	胸部	是	全部	火炉	在	,	粉碎	到	件	.

他的胸膛完全被烧毁了，碎成了无数块。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triː] - [ruːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʒæbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [flʌŋ]

One	of	the	old	tree	-	roots	must	have	jabbed	him	as	the	current	flung
一	的	这	老的	树	-	根	必须	有	刺伤	他	作为	这	当前的	扔

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

一定是某棵老树的树根在他被水流冲倒时扎伤了他。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['oʊpənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	thought	he	were	dead	already	,	but	then	he	opened	up	his	eyes	.
我	想法	他	是	死的	已经	,	但	然后	他	打开	向上	他的	眼睛	.

我以为他已经死了，但他却睁开了眼睛。

[ə; eɪ] ['fʌni] ['kʌlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['grini] ['jeloʊ] .

A	funny	color	they	were	,	greeny	yellow	.
一个	有趣的	颜色	他们	是	,	绿色的	黄色的	.

它们的颜色很奇怪，是黄绿色的。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] , - , [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm] [aɪz] [aɪ][felt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪn] -

And	I	swear	,	Rev'rend	,	when	he	opened	them	eyes	I	felt	he	was	readin	'
和	我	发誓	,	-	,	什么时候	他	打开	他们	眼睛	我	毛毡	他	曾是	阅读	-

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

我发誓，牧师，当他睁开眼睛的那一刻，我感觉他好像能读懂我的心思。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜːrkəs] ['fɛlɚz] [ɪn][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ]

I	thought	maybe	he	might	be	one	of	them	circus	fellers	in	their	flying
我	想法	或许	他	可能	是	一	的	他们	马戏团	伙计们	在	他们的	飞行

[kən'træpʃənz] [ðæt] [hæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'luːn] .

contraptions	that	hang	at	the	bottom	of	a	balloon	.
装置	那	悬挂	在	这	底部	的	一个	气球	.

我当时想，他或许是那些马戏团的演员，坐在悬挂在气球底部的飞行器里。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃoʊki] [ænd; ənd] [stɪf] ,

He	spoke	to	me	in	English	,	kind	of	choky	and	stiff	,
他	辐	到	我	在	英语	,	种类	的	窒息	和	僵硬的	,

他用英语跟我说话，听起来有点磕磕巴巴，很生硬。

[nɑːt] [laɪk] [dʒoʊ] [ðə; ði] - ['seɪlər][ɔːr] [laɪk] [ðoʊz] ['tɑːnl] [dʌm] ['frentʃi] [ʌp] [kə'nɑːdi] [weɪ] ,

not	like	Joe	the	Portygee	sailor	or	like	those	tarnal	dumb	Frenchies	up	Canady	way	,
不是	喜欢	乔	这	-	水手	或者	喜欢	那些	塔纳尔	哑的	法国佬	向上	卡纳迪	方式	,

[bʌt; bət] — [wel] , ['fʌni] .

but	—	well	,	funny	.
但	—	出色地	,	有趣的	.

不像葡萄牙水手乔，也不像加拿大那些愚蠢的法国佬，而是——嗯，挺搞笑的。

[hiː; hi] [sed] , " [maɪ]['beɪbi] — [ɪn] [ʃɪp] .

He	said	,	"	My	baby	—	in	ship	.
他	说	,	"	我的	婴儿	—	在	船	.

他说："我的孩子——在船上。"

[get] — ['beɪbi] . . .

Get	—	baby	.	.	.
得到	—	婴儿	.	.	.

抱起——宝贝……

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ʃʌt]

"	He	tried	to	say	more	but	his	eyes	went	shut
"	他	尝试	到	说	更多的	但	他的	眼睛	去	关闭

他想再说些什么，但他的眼睛闭上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [moʊn] [hɑːrd] .

and	he	moaned	hard	.
和	他	呻吟	难的	.

他痛苦地呻吟了一声。

[aɪ] [jelpt] , " - !

I	yelped	,	"	Godamighty	!
我	尖叫	,	"	-	!

我惊叫道："我的天哪！"

" - [skjuːz] [ˌem 'iː] , - , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bleɪm] [ˌʌp'set]
" ' Scuse me , Rev'rend , but I was so blame upset
" - 借口 我 , - , 但 我 曾是 所以 责备 沮丧的

"对不起，牧师，但我当时非常生气。"

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] , " - , [mæn] ,
that's just what I did say , " Godamighty , man ,
那就是 只是 什么 我 做过 说 , " - , 男人 ,

我当时就是这么说的，"我的天哪，老兄，

[juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] - [kən'træpʃn] ?
you mean there's a baby in that there dingfol contraption ?
你 意思是 有 一个 婴儿 在 那 那里 - 装置 ?

你是说那个破玩意儿里有个婴儿?

" [hiː; hi][dʒʌst] [moʊn] [soʊ]['æftər] ['sprɛdɪn] - [maɪ][koʊt][ə'raʊnd][ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][aɪ][dʒʌst]
" He just moaned so after spreadin ' my coat around the man a little bit I just
" 他 只是 呻吟 所以 后 传播 - 我的 外套 大约 这 男人 一个 小的 少量 我 只是
[plʌndʒd] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər]['rɪvər] [ə'gen] .
plunged in that there river again .
暴跌 在 那 那里 河 再次 .

"他呻吟了一声，于是我把外套稍微盖在他身上，然后又跳进了那条河里。"

-
Rev'rend
-

牧师

, [aɪ] [hɜːrd] [tel] [wʌns] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ˌtɑːm'fuːl]['ɪdiət]['goʊɪŋ]['oʊvər] - [ɪn][ə; eɪ]['bærəl] ,
, I heard tell once about some tomfool idiot going over Niagary in a barrel ,
, 我 听到 告诉 一次 关于 一些 傻瓜 笨蛋 去 超过 - 在 一个 桶 ,

我曾经听人讲过一个傻瓜坐着木桶翻越尼亚加拉大河的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ][traɪd] ['krɑːsɪn] - [ðæt] ['freʃɪt] [tuː; tə] [riːtʃ]
and I tell you it was like that when I tried crossin ' that freshet to reach
和 我 告诉 你 它 曾是 喜欢 那 什么时候 我 尝试 穿越 - 那 洪水 到 抵达
[ðə; ði] [kən'træpʃn] .
the contraption .
这 装置 .

我告诉你，当我试图穿过那条小溪去够那个装置时，情况就是这样。

[aɪ] [went] ['ʌndər] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wækt] [baɪ] ['floʊtɪŋ] [stɪks] [ænd; ənd] [wɜːrl]
I went under and down , and was whacked by floating sticks and whirled
我 去 在下面 和 向下 , 和 曾是 猛击 经过 漂浮的 棍子 和 旋转
[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['freʃɪt] .
around in the freshet .
大约 在 这 洪水 .

我被水流冲走，顺着水流向下沉去，被漂浮的树枝击中，在洪水中翻滚。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [aɪ][diːɛnoʊ] [haʊ] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
But somehow , I d'no how except by the pure grace of God ,
但 不知何故 , 我 不 如何 除了 经过 这 纯的 优雅 的 上帝 ,

但不知何故，除了上帝的恩典，我不知道是怎么做到的。

[aɪ][gɑːt] [ə'krɔːs] [ðæt] ['reɪdʒɪŋ] ['tɔːrənt] [ænd; ənd] [klʌmb] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['kreɪzi] - [mə'ʃiːn]
I got across that raging torrent and clumb up to where the crazy dingfol machine
我 得到 穿过 那 愤怒 激流 和 笨拙 向上 到 在哪里 这 疯狂的 - 机器
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .

我跨过那湍急的河水，跌跌撞撞地走到那台疯狂的傻瓜机器所在的地方。

[ʃɪp] , ['hiːd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
Ship , he'd called it .
船 , 他会 称为 它 .

他把那艘船称为"船"。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːr; wər][noʊ] [ʃɪp] , - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] ['drægən][kaɪnd][ʌv; əv]
But that were no ship , Rev'rend , it was some flying dragon kind of
但 那 是 不 船 , - , 它 曾是 一些 飞行 龙 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

但那不是船，牧师，那是一种飞龙之类的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['skɛəri] ['lʊkɪn] - [θɪŋ]
It was a real scarey lookin ' thing
它 曾是 一个 真实的 可怕的 在看 - 事物

那东西看起来真吓人。

[bʌt; bət][aɪ] [klʌmb] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɔːld] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
but I clumb up to the little door and hauled myself inside it .
但 我 笨拙 向上 到 这 小的 门 和 拖拽 我 里面 它 .

但我笨拙地走到小门前，把自己拉了进去。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['oʊnli] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl]
And , sure enough , there was other people in the cabin , only they was all
和 , 当然 足够的 , 那里 曾是 其他 人们 在 这 舱 , 仅有的 他们 曾是 全部
[ded] .
dead .
死的 .

果不其然，小屋里还有其他人，只不过他们都死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]
There was a lady and a man and some kind of an animal
那里 曾是 一个 女士 和 一个 男人 和 一些 种类 的 一个 动物
[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['bɑːbkæt]['oʊnli]['smɔːlər] ,
looked like a bobcat only smaller ,
看起来 喜欢 一个 山猫 仅有的 较小的 ,

那里有一男一女，还有一种看起来像短尾猫但体型较小的动物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] - [ʃeɪpt] ['ruːstər] - [koʊm] [θɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hed] .
with a funny - shaped rooster - comb thing on its head .
和 一个 有趣的 - 形状 公鸡 - 梳子 事物 在 它是 头 .

它的头上长着一个形状奇特的鸡冠状物。

[ðeɪ] [ɔːl] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][kæt] - [θɪŋ] — [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðoʊz] ['ʃaɪni] , ['stretʃi] .
They all — even the cat - thing — was wearing those shiny , stretchy clo'es .
他们 全部 — 甚至 这 猫 - 事物 — 曾是 穿着 那些 闪亮的 , 有弹性的 衣橱 .

它们——甚至包括那只猫形生物——都穿着那种闪亮、有弹性的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] ['bætərd] [ænd; ənd] [smæʃt] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [hʌnt]
And they all was so battered and smashed I didn't even bother to hunt
和 他们 全部 曾是 所以 伤痕累累 和 粉碎 我 没有 甚至 打扰 到 打猎
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːtbiːts] .
for their heartbeats .
为了 他们的 心跳 .

他们都伤痕累累，奄奄一息，我甚至懒得去寻找他们的心跳。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːrneɪl] .
I could see by a look they was dead as a doornail .
我 可以 看 经过 一个 看 他们 曾是 死的 作为 一个 门钉 .

我一看就知道他们死透了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fʌni] ,

Then	I	heard	a	funny	little	whimper	,	like	a	kitten	,	and	in	a	funny	,
然后	我	听到	一个	有趣的	小的	呜咽	,	喜欢	一个	小猫	,	和	在	一个	有趣的	,

然后我听到一声滑稽的呜咽，像小猫一样，而且很滑稽，

['rʌbər] - ['kʊʃnd] [θɪŋ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['beɪbi] , [lʊkt] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] .

rubber	-	cushioned	thing	there's	a	little	boy	baby	,	looked	about	six	months	old	.
橡皮	-	缓冲	事物	有	一个	小的	男生	婴儿	,	看起来	关于	六	几个月	老的	.

橡胶垫上坐着一个小男孩，看起来大约六个月大。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['lʌsti] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l]

He	was	howling	lusty	enough	,	and	when	I	lifted	him	out	of	the	cradle
他	曾是	嚎叫	好色的	足够的	,	和	什么时候	我	抬起	他	出去	的	这	摇篮

[kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

kind	of	thing	,
种类	的	事物	,

他当时嚎叫得非常兴奋，当我把他从摇篮里抱出来的时候，就是那种感觉。

[aɪ] [sɔː] [waɪ] .

I	saw	why	.
我	锯	为什么	.

我明白了原因。

[ðæt] [bɔɪ] ['beɪbi] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wet] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

That	boy	baby	,	he	was	wet	,	and	his	little	arm	was	twisted	under	him	.
那	男生	婴儿	,	他	曾是	湿的	,	和	他的	小的	手臂	曾是	扭曲	在下面	他	.

那个男婴浑身湿透，小胳膊扭在身下。

[ðæt] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [kən'træpʃn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [smæʃt] [daʊn] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd] ,

That	there	flying	contraption	must	have	smashed	down	awful	hard	,
那	那里	飞行	装置	必须	有	粉碎	向下	可怕	难的	,

那架飞行器肯定重重地摔在了地上。

[bʌt; bət] [ðæt] ['rʌbər] ['hæmək] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['kʊʃəni] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

but	that	rubber	hammock	was	so	soft	and	cushiony	all	it	did	to	him
但	那	橡皮	吊床	曾是	所以	柔软的	和	柔软的	全部	它	做过	到	他

[wʌz; wəz] [dʒoʊlt] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

was	jolt	him	good	.
曾是	颠簸	他	好的	.

但是那张橡胶吊床又软又舒服，结果只是让他猛地一震。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

I	looked	around	but	I	couldn't	find	anything	to	wrap	him	in	.
我	看起来	大约	但	我	不能	寻找	任何事物	到	裹	他	在	.

我环顾四周，却找不到任何可以把他裹起来的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['spʌndʒi] ['peɪpər]

And	the	baby	didn't	have	a	stitch	on	him	except	a	sort	of	spongy	paper
和	这	婴儿	没有	有	一个	缝	在	他	除了	一个	种类	的	海绵状的	纸

['daɪpər] ,

diaper	,
尿布	,

婴儿身上除了类似海绵状的纸尿裤外，什么都没穿。

[wet] [æz; əz] [sɪn] .

wet	as	sin	.
湿的	作为	罪	.

湿透了，罪恶感十足。

[soʊ] [aɪ] ['faɪnəli] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [keɪp] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

So	I	finally	lifted	up	the	lady	,	who	had	a	long	cape	thing	around	her	,
所以	我	最后	抬起	向上	这	女士	,	WHO	有	一个	长的	岬	事物	大约	她	,

于是我终于把那位女士扶了起来，她身上披着一件长长的斗篷。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [keɪp] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['dʒent(ə)l] .

and	I	took	the	cape	off	her	real	gentle	.
和	我	采取	这	岬	离开	她	真实的	温和的	.

我轻轻地脱下了她的披风。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['niːdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	she	was	dead	and	she	wouldn't	be	needin	'	it	,
我	知道	她	曾是	死的	和	她	不会	是	需要	-	它	,

我知道她已经死了，她也用不着它了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] ['beɪbi] [wʊd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ber] - ['neɪkɪd] [laɪk]

and	that	boy	baby	would	catch	his	death	if	I	took	him	out	bare	-	naked	like
和	那	男生	婴儿	会	抓住	他的	死亡	如果	我	采取	他	出去	裸	-	裸	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

如果我那样把那个男婴赤身裸体地带出去，他会冻死的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [mɑː] ; [ə; eɪ] [raɪt] ['prɪti] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət]

She	was	probably	the	baby's	Ma	;	a	right	pretty	woman	she	was	but
她	曾是	大概	这	婴儿的	马	;	一个	正确的	漂亮的	女士	她	曾是	但

[smæʃt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['ʃeɪmfl] .

smashed	up	something	shameful	.
粉碎	向上	某物	可耻	.

她很可能是孩子的妈妈；她是个很漂亮的女人，但却做了件丢脸的事。

[soʊ] ['enihaʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

So	anyhow	,	to	make	a	long	story	short	,
所以	无论如何	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,

总之，长话短说，

[aɪ] [gɑːt] [ðæt] ['beɪbi] [bɔɪ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðæt] - [fɔːlz] ['sʌmhaʊ] ,

I	got	that	baby	boy	back	across	that	Niagary	falls	somehow	,
我	得到	那	婴儿	男生	后退	穿过	那	-	瀑布	不知何故	,

我不知怎么地把那个小男孩带过了尼亚加拉大瀑布。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pɑː] .

and	laid	him	down	by	his	Pa	.
和	铺设	他	向下	经过	他的	宾夕法尼亚州	.

然后把他放在他父亲身边。

[ðə; ði] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃoʊki] [vɔɪs] , " [teɪk] [ker] — ['beɪbi] .

The	man	opened	his	eyes	kind	,	and	said	in	a	choky	voice	,	"	Take	care	—	baby	.
这	男人	打开	他的	眼睛	种类	,	和	说	在	一个	窒息	嗓音	,	"	拿	关心	—	婴儿	.

男人睁开眼睛，温柔地说："照顾好自己，宝贝。"

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] ,

"	I	told	him	I	would	,
"	我	讲述	他	我	会	,

我告诉他我会的，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ'd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɑːrθi] [kʊd; kəd] ['dɑːktər]

and	said	I'd	try	to	get	him	up	to	the	house	where	Marthy	could	doctor
和	说	ID	尝试	到	得到	他	向上	到	这	房子	在哪里	玛蒂	可以	医生

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并说我会尽量把他送到玛茜家，让她给他看病。

[ðə; ði] [mæn] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] ['bɑːðər] .

The	man	told	me	not	to	bother	.
这	男人	讲述	我	不是	到	打扰	.

那人告诉我不用费心。

" [aɪ]['daɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] .
" I dying , " he says .
" 我 垂死 , " 他 说道 .

“我要死了，”他说。

" [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm]['plænɪt] — [stɑːr][ʌp][ðer; ðər] — [kræʃ] [hɪr] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]
" We come from planet — star up there — crash here — " His voice trailed off
" 我们 来 从 行星 — 星星 向上 那里 — 碰撞 这里 — " 他的 嗓音 拖着 离开
['ɪntuː][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ,
into a language I couldn't understand ,
进入 一个 语言 我 不能 理解 ,

“我们来自那颗星球——那颗恒星——坠落到这里——”他的声音渐渐消失，变成了一种我听不懂的语言。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .
and he looked like he was praying .
和 他 看起来 喜欢 他 曾是 祈祷 .

他看起来像是在祈祷。

[aɪ][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] [niːz] ['riːəl] ['iːzi] ,
I bent over him and held his head on my knees real easy ,
我 弯曲 超过 他 和 握住 他的 头 在 我的 膝盖 真实的 简单的 ,

我弯下腰，很轻松地就把他的头放在我的膝盖上。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [dəunt] ['wɜːri] , ['mɪstər] ,
and I said , " Don't worry , mister ,
和 我 说 , " 不 担心 , 先生 ,

我说：“别担心，先生，

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌn'tɪl][jʊr; jər][foʊks] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I'll take care of your little fellow until your folks come after him .
患病的 拿 关心 的 你的 小的 同伴 直到 你的 各位 来 后 他 .

我会照顾你的小家伙，直到你父母来接他。

[bɪ'fɔːr] [gɑːd][aɪ] [wɪl] .
Before God I will .
前 上帝 我 将要 .

我向上帝发誓。

" [soʊ][ðə; ðiː][mæn][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [sed] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] ,
" So the man closed his eyes and I said , Our Father which art in Heaven ,
" 所以 这 男人 关闭 他的 眼睛 和 我 说 , 我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 ,

于是那人闭上了眼睛，我说：“我们在天上的父，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [θruː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
and when I got through he was dead .
和 什么时候 我 得到 通过 他 曾是 死的 .

当我赶到时，他已经死了。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn] [keit] ,
I got him up on Kate ,
我 得到 他 向上 在 凯特 ,

我把他叫到凯特那里去了，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl] ['hevi] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɔːl] ['skɪni] ['feloʊ] .
but he was cruel heavy for all he was such a tall skinny fellow .
但 他 曾是 残忍的 重的 为了 全部 他 曾是 这样的 一个 高的 瘦骨嶙峋的 同伴 .

但他虽然身材高瘦，却心地残忍而沉重。

[ðen] [aɪ] [ræpt] [ðæt] [ðer; ðər] ['beɪbi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [keɪp] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm]

Then	**I**	**wrapped**	**that**	**there**	**baby**	**up**	**in**	**the**	**cape**	**thing**	**and**	**took**	**him**	**home**
然后	我	包装	那	那里	婴儿	向上	在	这	岬	事物	和	采取	他	家

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɑːrθi] .

and	**give**	**him**	**to**	**Marthy**	**.**
和	给	他	到	玛蒂	.

然后我用披风把那个婴儿裹起来，带回家交给玛茜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] ['berid] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [ænd; ənd] [nekst] ['miːtɪn] -

And	**the**	**next**	**day**	**I**	**buried**	**the**	**fellow**	**in**	**the**	**south**	**medder**	**and**	**next**	**meetin**	**'**
和	这	下一个	天	我	埋葬	这	同伴	在	这	南	-	和	下一个	会议	-

[deɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['beɪbi] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['mæθjuː] ['dænjəl] ['ɛmɪt] ,

day	**we**	**had**	**the**	**baby**	**baptized**	**Matthew**	**Daniel**	**Emmett**	**,**
天	我们	有	这	婴儿	受洗	马修	丹尼尔	埃米特	,

第二天我把那家伙埋在了南边的墓地里，下一个聚会日我们给婴儿施洗，取名马修·丹尼尔·埃米特。

[ænd; ənd] [brʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɪdz] .

and	**brung**	**him**	**up**	**just**	**like**	**our**	**own**	**kids**	**.**
和	带来	他	向上	只是	喜欢	我们的	自己的	孩子们	.

我们像对待自己的孩子一样抚养他。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

[ɔːl] ?

All	**?**
全部	?

全部?

['mɪstər] . ['ɛmɪt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðæt] [ʃɪp] ['riːəli] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

Mr	**.**	**Emmett**	**,**	**didn't**	**you**	**ever**	**find**	**out**	**where**	**that**	**ship**	**really**	**came**	**from**	**?**
先生	.	埃米特	,	没有	你	曾经	寻找	出去	在哪里	那	船	真的	来了	从	?

埃米特先生，您最终有没有查明那艘船的真正来源?

[waɪ] , - , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɑːr] .

Why	**,**	**Rev'rend**	**,**	**he**	**said**	**it**	**come**	**from**	**a**	**star**	**.**
为什么	,	-	,	他	说	它	来	从	一个	星星	.

牧师，他说这东西来自一颗星星。

['daɪɪŋ] [men] [dəunt] [laɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

Dying	**men**	**don't**	**lie**	**,**	**you**	**know**	**that**	**.**
垂死	男人	不	说谎	,	你	知道	那	.

你知道，垂死之人不会说谎。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [p'lænɪts] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɑːn]

I	**asked**	**the**	**Teacher**	**about**	**them**	**planets**	**he**	**mentioned**	**and**	**she**	**says**	**that**	**on**
我	问	这	老师	关于	他们	行星	他	提及	和	她	说道	那	在

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] — [kɑːnt] ['raɪtli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] ,

one	**of**	**the**	**planets**	**—**	**can't**	**rightly**	**remember**	**the**	**name**	**,**
一	的	这	行星	—	不能	没错	记住	这	姓名	,

我问老师关于他提到的那些行星，她说其中一颗行星——我记不清名字了——

[mɑːrtʃ] [ɔːr] [mɑːrk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [sez] [sʌm; səm] [bɪg] ['saɪəntɪst] ['felər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

March	**or**	**Mark**	**or**	**something**	**like**	**that**	**—**	**she**	**says**	**some**	**big**	**scientist**	**feller**	**with**	**a**
行进	或者	标记	或者	某物	喜欢	那	—	她	说道	一些	大的	科学家	伙计	和	一个

['telɪskoʊp] [sɔː] [kə'nælz] [ɑːn] [ðæt] ['plænɪt] ,

telescope	**saw**	**canals**	**on**	**that**	**planet**	**,**
望远镜	锯	运河	在	那	行星	,

她说，可能是马奇或者马克之类的——有个科学家用望远镜在那颗星球上看到了运河。

[ænd; ənd] [ðeid] [hɛv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prɪti] [nɪr] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðɪs] - [hɪr] ['iəri] [kə'næl] [tu:; tə] [si:]

and	they'd	hev	to	be	pretty	near	as	big	as	this	-	here	Erie	canal	to	see
和	他们会	赫夫	到	是	漂亮的	靠近	作为	大的	作为	这	-	这里	伊利	运河	到	看

[ðem; ðəm] [soʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] .

them	so	far	off	.
他们	所以	远的	离开	.

它们必须和这条伊利运河一样大，才能看到它们离得这么远。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [kə'nælz] [ɑ:n] [ðæt] ['plænɪt] [aɪ] [di:ɛnoʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['kudnt] [bɪld] [ə; eɪ]

And	if	they	could	build	canals	on	that	planet	I	d'no	why	they	couldn't	build	a
和	如果	他们	可以	建造	运河	在	那	行星	我	不	为什么	他们	不能	建造	一个

['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] .

flying	machine	.
飞行	机器	.

既然他们能在那个星球上建造运河，我不明白为什么他们造不出飞行器。

[aɪ] [went] [bæk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

I	went	back	the	next	day	when	the	water	was	down	a	little	,
我	去	后退	这	下一个	天	什么时候	这	水	曾是	向下	一个	小的	,

第二天水位稍降一些后，我又去了那里。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [foʊks] [ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] ,

to	see	if	I	couldn't	get	the	rest	of	them	folks	and	bury	them	,
到	看	如果	我	不能	得到	这	休息	的	他们	各位	和	埋葬	他们	,

看看能不能把剩下的那些人也都埋了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [daʊn] [ðə; ði] [krɪk] .

but	the	flying	machine	had	broke	up	and	washed	down	the	crick	.
但	这	飞行	机器	有	打破	向上	和	洗过	向下	这	板球	.

但是飞行器已经解体，被冲进了小溪。

- [stɪl] [gɑ:t] [ðə; ði] [keɪp] [θɪŋ] .

Marthy's	still	got	the	cape	thing	.
-	仍然	得到	这	岬	事物	.

玛茜的披风还在。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['seɪvɪŋ] ['wʊmən] .

She's	a	powerful	saving	woman	.
她是	一个	强大的	保存	女士	.

她是一位能力强大的救世主。

[wi:; wi] ['nevər] [dɪd] [tel] [mæt] , [ðoʊ] .

We	never	did	tell	Matt	,	though	.
我们	绝不	做过	告诉	马特	,	尽管	.

不过，我们始终没有告诉马特。

[maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['fʌni] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ri:əli] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

Might	make	him	feel	funny	to	think	he	didn't	really	b'long	to	us	.
可能	制作	他	感觉	有趣的	到	思考	他	没有	真的	b'long	到	我们	.

想到自己并不真正属于我们，他可能会觉得很奇怪。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['mɪstər] . ['ɛmɪt] , ['dɪdnt] ['enibɑ:di] [æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] —

But	—	but	—	Mr	.	Emmett	,	didn't	anybody	ask	questions	about	the	baby	—
但	—	但	—	先生	.	埃米特	,	没有	任何人	问	问题	关于	这	婴儿	—

[wer] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

where	you	got	it	?
在哪里	你	得到	它	?

但是——但是——埃米特先生，难道没有人问过关于这个孩子的问题吗——你是从哪里得到他的?

[wel] , [naʊ] , [aɪl] - [loʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ,

Well	,	now	,	I'll	-	low	they	was	curious	,
出色地	,	现在	,	患病的	-	低的	他们	曾是	好奇的	,

好吧，现在，我得说，他们很好奇。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['mɑːrθi] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [wei] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	Marthy	hadn't	been	in	the	family	way	and	they	knew	it	.
因为	玛蒂	之前没有	到过	在	这	家庭	方式	和	他们	知道	它	.

因为玛茜并没有怀孕，他们也知道这一点。

[bʌt; bət][ʌp] [hɪr] [foʊks][maɪndz][ðer; ðər][oʊn] ['bɪznəs] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][dʒest][let][ðem; ðəm]

But	up	here	folks	minds	their	own	business	pretty	well	,	and	I	jest	let	them
但	向上	这里	各位	思想	他们的	自己的	商业	漂亮的	出色地	,	和	我	笑话	让	他们

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

但这里的人们都很注意自己的言行，我就让他们自己去琢磨吧。

[aɪ][toʊld]['laɪzə; 'liːzə] [greɪs] [aɪ'd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pæstʃər] ,

I	told	Liza	Grace	I'd	found	her	new	little	brother	in	the	back	pasture	,
我	讲述	莉莎	优雅	ID	成立	她	新的	小的	兄弟	在	这	后退	牧场	,

我告诉莉莎·格蕾丝，我在后院牧场里找到了她的小弟弟。

[ænd; ənd] [oʊkɔrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

and	o'course	it	was	the	truth	.
和	当然	它	曾是	这	真相	.

当然，这是事实。

[wen] ['laɪzə; 'liːzə] [greɪs] [groʊd] [ʌp][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒest][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jɑːnz] [oʊld]

When	Liza	Grace	growed	up	she	thought	it	was	jest	one	of	those	yarns	old
什么时候	莉莎	优雅	生长	向上	她	想法	它	曾是	笑话	一	的	那些	纱线	老的

[foʊks] [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvərz] .

folks	tell	the	little	shavers	.
各位	告诉	这	小的	剃须刀	.

莉莎·格蕾丝长大后，以为这只是老人们讲给小孩子听的那种故事而已。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['mæθjuː] ['evər] [ʃoʊn] ['eni] ['dɪfərənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ðæt]

And	has	Matthew	ever	shown	any	differences	from	the	other	children	that
和	有	马修	曾经	所示	任何	差异	从	这	其他	孩子们	那

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ?

you	could	see	?
你	可以	看	?

你有没有看出马修和其他孩子有什么不同?

[wel] , - , [nɑːt] ['soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	Rev'rend	,	not	so's	you	could	notice	it	.
出色地	,	-	,	不是	所以也是	你	可以	注意	它	.

嗯，牧师，你没注意到。

['hiːz] ['paʊərf(ə)l][smɑːrt] ,

He's	powerful	smart	,
他是	强大的	聪明的	,

他既强大又聪明，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːəl] [pɑː] [ænd; ənd][mɑː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [smɑːrt] [tuː] [tuː; tə] [bɪld]

but	his	real	Pa	and	Ma	must	have	been	right	smart	too	to	build
但	他的	真实的	宾夕法尼亚州	和	马	必须	有	到过	正确的	聪明的	也	到	建造

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kən'træpʃn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [soʊ][fɑːr] .

a	flying	contraption	that	could	come	so	far	.
一个	飞行	装置	那	可以	来	所以	远的	.

但是，他的亲生父母一定也很聪明，才能制造出能够飞那么远的飞行器。

[oʊkɔrs] , [wen] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['riːdɪŋ] [foʊks] - [maɪndz] ,

O'course	,	when	he	were	about	twelve	years	old	he	started	reading	folks	'	minds	,
当然	,	什么时候	他	是	关于	十二	年	老的	他	开始	阅读	各位	-	思想	,

当然，他大约十二岁的时候就开始读懂别人的心思了。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [siːm] [ɪg'zæktli] [raɪt] .
which **didn't** **seem** **exactly** **right** **.**
哪个 没有 似乎 确切地 正确的 .

这似乎不太对劲。

['hiːd] [tel] ['mɑːrθi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
He'd **tell** **Marthy** **what** **I** **was** **thinkin** **'** **and** **things** **like** **that** **.**
他会 告诉 玛蒂 什么 我 曾是 思考 - 和 事物 喜欢 那 .

他会把我的想法告诉玛茜之类的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['peski] [eɪdʒ] .
He **was** **just** **at** **the** **pesky** **age** **.**
他 曾是 只是 在 这 讨厌的 年龄 .

他正处于那个令人头疼的年纪。

['laɪzə; 'liːzə] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɪni] [wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ] - ['kɔːrtɪn] - [ðen] ,
Liza **Grace** **and** **Minnie** **were** **both** **a** **-** **courtin** **'** **then** **,**
莉莎 优雅 和 米妮 是 两个都 一个 - 考廷 - 然后 ,

当时莉莎·格蕾丝和米妮都在谈恋爱。

[ænd; ənd] ['hiːd] [draɪv] [ðer; ðər] [bɔɪ] [frendz] ['kreɪzi] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] ['laɪzə; 'liːzə] [greɪs] [ænd; ənd]
and **he'd** **drive** **their** **boy** **friends** **crazy** **telling** **them** **what** **Liza** **Grace** **and**
和 他会 驾驶 他们的 男生 朋友们 疯狂的 讲述 他们 什么 莉莎 优雅 和
['mɪni] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [tiːz] [ðə; ði][gælz][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz]
Minnie **were** **a** **-** **thinking** **and** **tease** **the** **gals** **by** **telling** **them** **what** **the** **boys**
米妮 是 一个 - 思维 和 逗 这 女孩们 经过 讲述 他们 什么 这 男孩们
[wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
were **thinking** **about** **.**
是 思维 关于 .

他会告诉她们的男朋友莉莎·格蕾丝和米妮在想什么，以此来戏弄女孩们，告诉她们男孩们在想什么。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['tiːzɪŋ] .
There **weren't** **no** **harm** **in** **the** **boy** **,** **though** **,** **it** **was** **all** **teasing** **.**
那里 不是 不 伤害 在 这 男生 , 尽管 , 它 曾是 全部 戏弄 .

男孩并无恶意，只是在开玩笑而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wəːnt, weənt] ['diːsnt] , ['sʌmhaʊ] .
But **it** **just** **weren't** **decent** **,** **somehow** **.**
但 它 只是 不是 体面的 , 不知何故 .

但不知为何，就是感觉不太对劲。

[soʊ][aɪ]['tuːk][hɪm; ɪm][aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʌstɪŋ]
So **I** **tuk** **him** **out** **behind** **the** **woodshed** **and** **give** **his** **britches** **a** **good** **dusting**
所以 我 图克 他 出去 在后面 这 柴房 和 给 他的 裤子 一个 好的 除尘
[dʒʌst][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wəːnt, weənt][pə'laɪt]['noʊˌhaʊ] .
just **to** **remind** **him** **that** **that** **kind** **of** **thing** **weren't** **polite** **nohow** **.**
只是 到 提醒 他 那 那 种类 的 事物 不是 有礼貌的 无论如何 .

于是我把他带到柴房后面，好好地掸了掸他的裤子，提醒他那种行为无论如何都不礼貌。

[ænd; ənd] - ['doʊn] , [hiː; hi] [eint] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [sɛns] .
And **Rev'rend** **Doane** **,** **he** **ain't** **never** **done** **it** **sence** **.**
和 - 多恩 , 他 不是 绝不 完毕 它 感觉 .

而多恩牧师，他从来没做过这件事。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [meɪ] - .
Transcriber's **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Fantastic** **Universe** **May** **1954** **.**
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 可能 - .

转录者注：本电子文本出自 1954 年 5 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神